Table des matières

Introduction 5

L'original à l'épreuve de la traduction 15

Chapitre I Un Baudelaire russe 17

Charles Baudelaire : « mythologisation » de l'image 17
Un Baudelaire « socialiste » 17
D'un Baudelaire révolté à un Baudelaire métaphysique 18
Un Baudelaire-messie 20
Charles Baudelaire et ses traducteurs russes 22
Les Aveugles baudelairiens : le sujet face à la Modernité 22
Slepye d'I. Annenski : le sujet face à « l'horreur de la vie » 23
La Cloche fêlée : un lyrisme impersonnel 26
Staryj kolokol d'I. Annenski : épanouissement d'une subjectivité 28
La Beauté de Baudelaire : une entité impersonnalisée 32
Krasota de V. Brioussov : une Beauté anthropomorphisée 33

Chapitre II Un Mallarmé russe 39

Les images d'un Mallarmé russe 39
Quelques mythes mallarméens 40
Un Mallarmé absent 42
Un Mallarmé présent 42
Stéphane Mallarmé et ses traductions en russe 44
Don du poème : le point crucial de transition 44
Dar poèmy d'I. Annenski : une catharsis manquée 49
Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui. 55
Deux faces du blanc : dialectique d'une couleur 55

Lebed'de V. Brioussov : un conflit romantique 59
Apparition de S. Mallarmé : le sujet poétique entre l'absence et la présence 65
La traduction de Brioussov : l'épanouissement d'une présence 68

Le sujet poétique. Les modalités de la représentation 73

Chapitre I Valéri Brioussov : de l'amplification à l'anéantissement du sujet 75

La symbolique « constructive » : V. Brioussov et le « je » « amplifié » 75
Un sujet « anéanti » 83

Chapitre II Le sujet dans la poésie d'Innokenti Annenski : de la fusion avec la vie vers l'éclatement de l'identité 97

Une subjectivité « objectivée » 97
D'une révélation avortée à l'anéantissement du sujet 111

Chapitre III La poésie de Charles Baudelaire : mort ou résurrection du sujet ? 119

Le sujet à la recherche des correspondances 119
La destruction du « je » : le sujet face à la discordance 124
Un sujet « réanimé » 134

Chapitre IV Le sujet chez Stéphane Mallarmé : du « je » séraphique au « je » impersonnel 143

La plénitude d'une époque « séraphique » 143
Vers l'effondrement des illusions métaphysiques 147
La « mort » d'Hérodiade : dépersonnalisation et déshumanisation du sujet 154

Le sujet et le mot poétique 167

Chapitre I La poésie de Valéri Brioussov et d'Innokenti Annenski : du sujet anéanti vers le mot vide 169

« Gloire et misère » d'une nouvelle langue poétique 169
Du mot « symboliste » au mutisme du mot 181

Chapitre II Charles Baudelaire et Stéphane Mallarmé : le sujet dépersonnalisé et le mot « ontologique » 197

Nouvelle langue poétique : prophétie ou « bouffonnerie » ? 197
De la puissance du mot symboliste au pouvoir du mot autosuffisant 214

Conclusion 225

Bibliographie 231

Textes d'I. Annenskij et V. Brjusov 231
Textes de C. Baudelaire et S. Mallarmé 231
Textes d'autres auteurs 232
Ouvrages critiques (symbolisme russe) 232
Ouvrages critiques (symbolisme français) 238
Généralités 241